

文学新观察·四大名著在“一带一路”

《三国演义》千古风流天下闻

何明星 何抒扬



泰国文字幕的一九九四版《三国演义》电

在中国四大名著中，《三国演义》的世界影响是最大的。据笔者依据OCLC数据库在2015年底检索，迄今依然在世界图书馆流通的翻译语种为15种，版本多达243个（如上表）。

表中有9种语言为“一带一路”国家的语言，版本为99个。越南语有38个版本，泰语有31个版本，印尼语有13个版本，马来语、俄语各有5个版本，爱沙尼亚语、波兰语、老挝语各有2个版本，蒙古语有1个版本。

在周边国家成为文学范本

《三国演义》在“一带一路”国家的传播，最初也是在华人和华裔群体中流传，此后逐步用当地语言进行改写和翻译，走跨语种传播路径，这在东南亚国家传播最为明显。

据考证，《三国演义》一书，最初是随着出国谋生的中国闽粤地区移民步伐来到南洋诸岛上的。据记载，福建高甲戏三合兴班曾于1840—1843年到今马来西亚、新加坡一带上演过《三气周瑜》等剧目，观众多为华人移民。华人在当地经营的刻书铺、租书铺中，《三国演义》是常备书目，19世纪末20世纪初出现华人经营的现代报刊业时，《三国演义》常在报纸连载，成为报纸的一个主要卖点。马来半岛的第一部《三国演义》马来语译本，由华人后裔翻译家曾锦文翻译，该译本在1892至1896年分30册在新加坡出版，逐渐传播到马六甲和檳城等地区，迄今仍不断再版。

《三国演义》在印尼最初也是在华裔族群中流传，1859年出现第一个爪哇语译本。最著名的马来语全译本是由钱仁贵、李云英两位华裔翻译，1910年前后出版，是印尼100多年来最优秀的《三国演义》译本，

并成为近百年来印尼不断改编、出版的参考范本。后世改编者也都是华人后裔，如李春生，自己改编、印刷、出版。李春生还把《三国》赠予当时的苏哈托总统和高级陆军将领，并召开新闻发布会。他在1985年至1988年历时3年改编的印尼语版《三国演义》出版后经久不衰，于2002年、2003年、2005年、2009年4次再版。今天印尼各大书店仍能见到他的改编本。

在泰国拉玛王朝期间，宫廷中曾有潮汕剧《三国演义》片段上演的记录。1802年，在皇室支持下，泰文版《三国演义》全集面世。三四人合力翻译此书，华裔是主力，翻译采用译述的方法，与印尼语、马来语逐句逐句翻译不同，因此文辞优美，被称为“最佳散文小说”。泰译《三国演义》所用的词汇、表现风格成为泰国文学的标准范本。直到1932年的100多年间，《三国演义》泰文版以节本、选本等各种形式在泰国社会上下流传，深深影响了泰国文学的起源，学界甚至将这段泰国文学史称为“三国演义”时期。仅“赤壁之战”一集，在1935年至1940年5年间，就印了25万册。迄今泰国所有出版社差不多都出版过各种节译、缩编本《三国演义》，且畅销不衰。

1933年柬埔寨学者奴肯依据泰译本《三国演义》转译成柬文，陆续发表在《柬埔寨太阳》杂志上。1978年，老挝出版了从泰译本转译的《三国演义》老挝语译本。

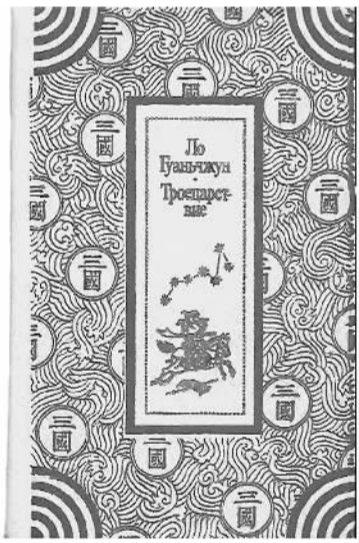
关羽、刘备、张飞等人的精彩故事在曾经使用汉语的越南早已深入人心。越南有许多地方建有有关帝庙，不少家庭还图影供奉，称为“关圣”或“德关圣”。《三国演义》越南语译本最早是刻于1908年的字喃观南堂藏本。学者颜宝发现，20世纪初在越南发行的一批中国翻译小说书目有316种，其中9种为《三国演义》，出版者是法国殖民政府的官员和商人，多为华裔。

《三国演义》在蒙古的广泛传播，始于蒙、汉、满族文化交流较频繁的清朝。据内蒙古大学蒙语博士研究，《三国演义》至少有4种蒙古文译本，特睦格图译本在蒙古先后出版了15575部、62300册之多。《三国演义》在蒙古民间的传播，以蒙古说书影响最大，有血有肉的历史人物、有声有色的战争场面给人留下深刻印象。

由于三国故事在东亚、东南亚国家广泛传播，中央电视台拍摄的1994版《三国演义》和2010年版《三国》在亚洲周边国家电视台播放时，每一轮都得到了观众热捧。《三国演义》成为中国大陆电视剧进入日本、韩国、泰国、印尼、越南、马来西亚等国电视市场第一波。《三国演义》这部文学经典，已深深扎根在亚洲周边国家人们的文化生活中，成为亚洲人



印尼文《三国演义》



帕纳秀克俄文版《三国演义》

从云南昭通盐津县城西行20多公里，远远看见巨大的山体，像是被利刃劈成两半，形成了两扇敞开的巨大石门。“好雄伟的一道关！这就是著名的豆沙关？这就是保存得最完整的‘古南方丝绸之路’五尺道？”大家惊呼。

沿着峭壁边沿直直向上的石板路，我被一个又一个马蹄印震住了。慢慢走着、数着，蹄印深深，240多个呀！此刻，时光隧道被我穿过——

豆沙关，曾经的疆界，向北为中原，向南为边陲。先秦以前，对峙的绝壁形如石门，故得名“石门”。秦汉时建造石门古城堡。唐宋时定名石门关。元明时彝族首领罗佐驻石门关，关名易为罗佐关。清初来了将领窦勺，关名又为窦勺关，后来演称为豆沙关。几易其名，显示了这“滇南第一关”的旷远、深邃、厚重。

公元前250年，稳定了对巴蜀的统治后，秦孝文王开始经营巴蜀以南地区。修筑都江堰的蜀郡太守李冰，承担了起于今宜宾、经昭通、止于曲靖，穿越磅礴乌蒙大山，绵延1900公里的开路任务。秦始皇接着派将军率军，沿李冰水道，拓筑南下，“五尺道”诞生了。

唐德宗贞元十年（794年），御史中丞袁滋作为钦差大臣奉命赴滇，册诏异牟寻为南诏王，路经豆沙关、五尺道，留下了一块碑刻，记载他们的行踪。“唐袁滋题记摩崖”石刻1988年成为国家级重点保护文物。我驻足观刻，沉心参悟。该碑刻有六大价值——维国家之统，定疆域之界，鉴民族之睦，补唐书之缺，正史籍之误，增袁书之迹。袁滋碑和大理的德化碑，遥相呼应，共同佐证了中原、边疆风云变幻，生死相依，归于一体。

唐朝初年，崛起于云南巍山的南诏，在唐王朝支持下统一了六诏，成为唐朝的南屏障。公元748年，阁罗凤继承王位，唐杨云南太守张虔陀醉后侮辱了阁罗凤妻女。由于杨国忠处理欠妥，冲冠一怒的阁罗凤攻下姚州都督府，杀死了都督张虔陀。杨国忠两次派兵奔往云南，两次全军覆没。天宝十四年，“安史之乱”，南诏达到鼎盛时期，识时务的异牟寻派遣三批使者，往成都、使长安。为了共同利益，大唐和南诏又走在一起。

出使南诏的袁滋，途经石门关，在恐惧和忠于职责的矛盾中，随行人提议，便在石壁留下119字摩崖。尔后，异牟寻出大理城5里，以南诏最高礼仪接待袁滋。关闭了40多年的石门关重新打开了。石门关，屹立在险峻如削的山崖边。迎面是高

《三国演义》的翻译语种、版本

序号	语种	版本数量
1	波兰语	2
2	德语	5
3	俄语	5
4	法语	12
5	韩语	69
6	荷兰语	1
7	马来语	5
8	蒙古语	1
9	日语	43
10	泰语	31
11	印尼语	13
12	英语	14
13	越南语	38
14	老挝语	2
15	爱沙尼亚语	2
合计		243

民精神家园的一个组成部分。地缘相近，文化相亲，无缝传播，人际为主，是中华文化在亚洲周边国家的主要传播特征。

在中东欧英译本流传很久

《三国演义》在俄罗斯、波兰、爱沙尼亚等中东欧国家的传播，文本翻译起到了桥梁作用，有些语种直接影响较大的《三国演义》英译本、德译本转译。

目前在世界上流行的《三国演义》英译本全译本有邓罗1925年译本和罗慕士1994年译本；节译本有杨宪益、戴乃迭所译《三部古典小说节选》、加拿大张亦文译本。在西方，罗慕士译本影响最大。

据王丽娜考证，俄文版最早出现在1921年，哈尔滨出版的《中国的传说》书中，收录了“借东风”“空城计”等10篇故事译文。此后直到1954年，中国与苏联建立了全面合作关系，中国四大名著差不多都是在这时期在俄罗斯翻译出版。

据高玉海研究，1954年俄罗斯汉学家帕纳秀克翻译了120回《三国演义》，印数30000册。1959年和1984年出版了节选本和缩写本。苏联解体后，帕纳秀克译本多次再版。

汉学家于尔纳根根据帕纳秀克俄文译本转译成爱沙尼亚文，题为《罗贯中：三国》，1959年出版，为第一个苏联时期的120回民族语言全译本。

波兰文《三国演义》，由翻译家娜塔莉亚·比利据英译本节译，1972年在华沙出版。

在阿拉伯世界，目前仅有外文出版社的阿拉伯语版《三国演义》，翻译者为阿巴斯·卡迪米。

中央电视台2010年的新版《三国》获得首尔国际电视剧大奖、东京国际电影节大奖、美国休斯敦国际电影节奖，购买版权的除英、美、德等国外，还有土耳其、罗马尼亚、摩洛哥等欧洲国家。在罗马尼亚播放时，获得许多观众好评，一些观众还指出了电视剧与英译本的不同。2013年李克强总理访问罗马尼亚时在主旨演讲中提到这一点。这表明《三国演义》通过英译本已经在中东欧国家流传很久。

在“一带一路”国家的64种语言中，《三国演义》据学者考证有20多个翻译语种，但笔者仅查阅到有15种在流通，还有40多种语言为空白。在南亚大陆、阿拉伯世界，迄今尚未出现印地语、乌尔都语、孟加拉语译本，这些语言的使用人口都是以亿计的。影像传播尽管被人喜闻乐见，但文本翻译却可以流传持久，深入人心。让不同国家、语言的人民早日阅读和欣赏到这部中华经典，是我们这代人责无旁贷的历史重任。

曹文轩《蜻蜓眼》：表现人的高贵情感

杨 鸥



尹超摄

国际安徒生奖获得者曹文轩日前携长篇小说新作《蜻蜓眼》在首发式上与读者见面。《蜻蜓眼》发表在《人民文学》杂志第六期，小说故事从上世纪30年代开始，写的是之后三四十年来发生在中国上海、法国马赛、中国宜宾三座城市之间，中法结合的一家三代人的生活及遭遇。小说以中法混血儿孩子阿梅的成长为线索，以孩子的视角勾勒出那个特殊年代中一家人的相扶相帮。人类无法避免乱世的伤残，但人类永远珍视初心和童真。

曹文轩表示，这是他的一部重要作品，30年前他听到了这个故事，感到这个故事价值连城。他说自己是个喜欢珍藏故事的人，一藏30多年，故事在苍茫的记忆原野上生长，岁月的阳光、经验的风雨、知识的甘露造就它、滋养它，它生长成一棵枝繁叶茂的参天大树。30多年，自己的思想感情都在变化，昨天对故事的把握与今天的把握有着天壤之别。

曹文轩认为自己是个现实主义作家，但现实主义并不意味着写今天发生的事，《蜻蜓眼》的故事自己是用端庄的姿态、庄重的语调来写。曹文轩说，国际安徒生奖颁给中国作家，是因为中国故事的资源让评委感到新鲜，是故事特有的质感征服了他们。作家无论写什么作品，都要记得自己做的是艺术品，文学性、艺术性是至高无上的，所有手法和安排都要放在艺术性、文学性的框架中完成。

《人民文学》主编施战军说，这部作品秉承了曹文轩一贯的美学原则。当初他审稿的时候，感到《蜻蜓眼》没有一个字是多余的，这部作品表现人的高贵的情感，用典雅的语言表现了人与人之间最美的情感，不回避历史上的灾难与苦难。曹文轩从经典文学的文脉上走出自己的路子，他的作品与世界文学名著气息相通。他的作品可视为儿童文学，但不局限于少儿的天地，少儿和成人读出了其中的滋味。一个读者读了这部作品，说这部作品美得让人流泪。

曹文轩与《人民文学》杂志有不解之缘，《人民文学》每年第六期都有少儿专号，发表了曹文轩的多部作品，今年春季号的《人民文学》英文版以“成长”为主题，选了曹文轩的一篇小说。

鹧鸪天 故乡南侖行

周笃文

如画山胡不归，南侖嵌里绣成堆。
莹流似雨光紫野，碑老生苔绿映眉。
山径竹，水边梅。游鳞唼喋逐人来。
眼中犀角今谁在，布政塘边鹭鹤飞。

国，卢汉率军北上抗日，以及中国远征军赴滇西西北抗战，其中部分卒伍走的仍是五尺道……正乃“雄关漫道真如铁”啊！

五尺道还是商之贾道，“山间铃响马帮来”，生动呈现了千年马蹄印、千年马铃声、千年边贸事、千年生意经。

约在战国年间或更早时，西南地区就有一条以成都为起点，连接四川和印度的商旅之路。其中一条支链经今四川宜宾、云南昭通、曲靖、昆明、楚雄，至大理，与另一条走四川邛崃、汉源的支链会合，一路往西经云南保山，出瑞丽抵缅甸八莫，再到印度、阿富汗等国。这条路史称“蜀身毒道”，就是后来所称的“南方丝绸之路”，我国最古老的国际通道之一。

三星堆出土的海贝、象牙，大溪文化的海螺和象牙，茂汶和重庆涂山出土的琉璃珠，都不是当地所产，而是来自印度洋北部海域，证明巴蜀先民与南方世界的交通和交流。到汉武帝时，张骞在大夏发现邛竹杖和蜀布，也说明巴蜀到印度再到西亚早就存在一条通道。

不难想象，南方丝绸之路有过怎样的繁华。五尺道上，驮着盐巴、茶叶、药材的马帮，络绎不绝地运往京都。马帮回来时，又把中原精美的物产、用品、技术带回南来，送至边疆。到了清代，万里云铜押京城，朱提银颗入万家……

马蹄儿声声脆脆，古镇里炊烟袅袅。马帮卖盐卖茶、销丝售绸、运铜送银的结果，是一条古街、一个古镇的兴盛。过去古街两边有很多挂着名号的马店。鼎盛时商贾云集，每天过往马帮马匹达千余匹。清光绪年间，这条盐茶古道年关税收入占云南全省收入1/3以上。

千年逝去，如今古镇无不倒映着曾经的繁华。你走在街面一眼望去，热火朝天，商意浓浓。踏上高卧的古道，放眼流光溢彩的古街，“入滇第一关”雄在眼前，“云南第一镇”亦魅眼前。如今的豆沙关，形成了“狭路相逢”的5条立体交通风景线，即五尺古道、关河水道、国道公路、高速公路、火车道。古今五道的奇观，豆沙关独有，世界唯一。

朝官骑乘，军兵骑乘，商贾民骑乘，无数队伍策马踏来。凹凹凸凸、满履古道的蹄痕，远远赓续着大中华的历史，声声回响着中原和边疆交融的故事，绵绵传播着中原文化、巴蜀文化、荆楚文化、楚人文化、古滇文化交汇沉积的乐章……

诗词赏鉴·大好河山

稻花香里说丰年 听取蛙声一片

宋·辛弃疾《西江月·夜行黄沙道中》词赏析

钟振振

明月别枝惊鹊，清风半夜鸣蝉。稻花香里说丰年。听取蛙声一片。

七八个星天外，两三点雨山前。旧时茅店社林边。路转溪桥忽见。

南宋孝宗淳熙八年（1181）至光宗绍熙三年（1192），词人罢官闲居信州上饶（今属江西）凡10年，时当42—52岁。这首小词即作于此期间。“黄沙”即黄沙岭，在上饶西。

“明月别枝惊鹊”，苏轼诗曰：“月明惊鹊未安枝。”可参看。别枝，树木主干外斜生的枝条。

“七八个星天外，两三点雨山前”，化用唐卢纶《松寺》诗：“两三夜电欲为雨，七八个星犹在天。”

“旧时茅店社林边，路转溪桥忽见”，是说过了溪水上的小桥，转了个弯，社林边旧有的那个小客店忽然在望了。“社林”，土神祠庙所属的树林。

读着这首轻快活泼的小词，我们仿佛被作者带到了朦胧月色中的旷野，只觉清风习习，迎面拂来。上下阙前二句写鹊惊蝉声、星光雨滴，固然

盈手如掬，倾耳可闻；而两阙的后半部分，诗趣蕴含，更耐人寻味。稻花香里，酝酿着丰收，词人为之欣喜，却不露声色，转借一片欢快的蛙语代为诉说，你看妙不妙？趟行人夜，人困马乏，自然很想找个地方落脚歇宿。此意如照上述说，不免有损前文闲适、愉悦的氛围。词人聪明地选择了昔日曾经住过的乡村小客店忽然出现在眼前的那一瞬间，仍从欣喜一面着笔，这就保持了全词情调的统一和谐。且这欣喜也不是直截了当地诉诸读者，而是通过“旧时”“忽见”之类寻常字眼，使那“茅店”显得既熟悉又陌生，使它的出现既在情理之中又在意想之外。如此则虽然平平道来，不加任何撮有感情色彩的词语，但词人那份惊喜的神态，却呼之欲出，宛然若见。

祖国的大好河山，不仅仅在风景名胜。即便是再寻常也不过的乡村、原野，只要有月亮，有星星，有蝉鸣，有蛙鼓，有劳动，有丰收，就是生活，就是惊喜。

美，原来可以那么朴实，那么简单，那么纯净！

散文

蹄印深深

张桂柏



耸云天的绝壁，脚下是一眼望不到底、只能听到滔滔关河湍流的深谷。锁滇扼蜀的雄关天堑，兵家必争之地。置身古关，意板上瞬息迸出“一夫当关，万夫莫开”，脑海里立刻浮现刀光剑影、鼓角铮鸣。身立石门关，眼观对面万丈绝壁上樊（读作b6）人悬棺。你一疑我一惑，到底也得出“为什么能把棺木送那么高”“樊人后来又去到何方”的答案。说樊人会飞，从字面理解，“樊”字就是棘字下面一个人，即生活在荆棘丛中的人。他们会飞或许就是借助荆棘，攀藤跳跃，绝壁生感吧。